

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ АЛҒА-ФАРАБИ



**АУДАРМАТАНУ МЕН КОМПАРАТИВИСТИКАНЫ
ҚЫТУ МЕН ЗЕРТТЕУДІҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ**
оқу-әдістемелік мақалалар жинағы

Сборник учебно-методических статей
**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ОБУЧЕНИЯ И ИЗУЧЕНИЯ
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И КОМПАРТИВИСТИКИ**

Алматы - 2016

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ АЛЫ-ФАРАБИ

АУДАРМАТАНУ МЕН КОМПАРАТИВИСТИКАНЫ ОҚЫТУ МЕН
ЗЕРТТЕУДІҢ ӨЗЕКТІ МӘСЕЛЕЛЕРІ
ғылыми-зерттеулік мақалалар жинағы

Сборник научно-методических статей
АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ И ИЗУЧЕНИЯ
ПЕРЕВОДОВОЕДЕНИЯ И КОМПАРАТИВИСТИКИ

Алматы 2016

УДК 80
ББК 83.3

А 11
Өл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті жанындағы аударма
теориясы және әдіснамасы кафедрасы бастығы ұсынған.

Редакциялық аяқ:

Ж. Дәлібаев, Т. Есімбеков, А. Жақсылықов,
Ә. Тарақ, Л. Мұсазы.

Құрастырған:

филология ғылымдарының хандидаты, доцент Л. Ж. Мұсазы

А 11 Аударматану мен компаративистиканы оқыту мен зерттеудің өңекті мәселелері. Ғылыми-әдістемелік мақалалар жинағы. – Алматы: Қазақ университеті, 2016. – 155 бет.

ISBN 978-9965-07-847-7

Жинақ әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-да өткен «Аударматану мен әдеби компаративистиканың өңекті мәселелері» атты республикалық ғылыми-әдістемелік конференция материалдары негізінде дайындалды. Аударматану әдістемесі, әдеби байланыстар, көркем аударманы талдау мен бағалаудың өңекті мәселелеріне назар аударылды.

Аударматану әдістемесі мәселелерімен айналысатын мамандарға, аспиранттар мен студенттерге арналады.

УДК 80
ББК 83.3

ISBN 978-9965-07-847-7

© әл-Фараби атындағы ҚазҰУ, 2016

Ашмханова С.А.
а.фил.ол., профессор КазНУ

Поэтикалық традиция: Уильям Шекспир – Джон Китс – Торнтон Уайлдер

С. Венгеров, русский ученый XIX века, историк литературы, говорил о феномене необычайной эрудиции Шекспира, объяснял это присущей гениям особой точностью "усвоения сущностного": «Моряки, шиприер, пораженцы тем тонким знанием столь чуждого ему дела, которое он (Шекспир) проявил в «Буре» [1, 385]. Чтобы «усвоить сущностное», необходимо мгновенно выделить это сущностное. Для этого нужно быстро мысленно переместиться с периферии частного знания в центр круга всеобщего.

Интенсивною шекспировского видения вечных форм жизни в игре времени объясняется необычно интеллектуальное и художественное разнообразие его театра. Далекая от формального образования, способность видения характеризуется большим объемом эмоциональной памяти, заселившей мир воображения. Как отмечает Андре Моруа, прежде всего, Шекспир не был «заурядным игроком», он жил при дворе. Вся его эрудицию можно обнаружить в тех маленьких книжечках, которые для его века значили то же, что и библиотечные тома для нашего времени» [2, 13].

Видение охватывает созерцаемый мир как целое, постоянно держа его перед собой в размышлении, тогда как ум «блуждает» в том же мире, преследуя поставленные им самим цели. Образно говоря, видение подобно наблюдению ландшафта в полете, а видение – изучению того же ландшафта пешком, изучая по тропе. Торнтон Уайлдер (классик американской литературы) был убежден, по воспоминаниям Андре Моруа, что единственным прототипом Шекспира, его автопортретом можно считать только Ариэл – воздушного героя из пьесы «Буря» [2, 38-41]. В последней своей пьесе Шекспир впервые вывел на сцену «творческий дух» в качестве деятельного персонажа трагикомедии: Ариэль, под маской ашекетори природной стихии (воздуха), представляет собой эманацию духа, создающего пьесу. Уайлдер был одним из первых, кто увидел Шекспира в образе Ариэля. В более ранних интерпретациях была общепринятой ассоциация Шекспира с Просперо – мудрецом, магом, дирижером событий на природной сцене – острове, где искусственно выдвигая буря драматизировала происходившее. Но если Просперо объединяет волей и знанием, ведущим к утверждению закона справедливости жизни, то только Ариэль может творить – вызывать новые формы к жизни из небытия. Его творчество – поэтическое: он создает иллюзий, более справедливых, чем жизнь. «Буря» – это видение театра мировой жизни в его орудийском, доступном тому, кто принастен к творению,

3. Пунктуация, акцентуация, жалпы және жалқы есімдердің, саннар мен даталардың, т.б. жағдайына қатысты техникалық пирамиетрлер.

Өте жақсы	Жақсы	Жалпы және жалқы есімдердің, саннар мен даталардың жағдайына да қателіктер кездеспейді.	12-15
Жалпы	Болмышы техникалық қателіктер кездеспейді.		10-11
Қанағат- тандырамын	Аударма мәтінде техникалық пирамиетрлер дұрыс берілген, бірақ бір-екі болмышы өз қателісі және бірнеше темасы белгілерінен жіберілген қателіктер бар.		9

Аударма мәтіннің сапасын бағалау, балл қою сонымен қатар жекелестен тұлғалардан (ағылшын ↔ қазақ; ағылшын ↔ орыс; қазақ ↔ орыс) жасалған аудармалардан кездесетін қателіктердің түрлерін анықтап, оларды жіктеуді қажет етеді. Бұл бағытта ЕО жазбаша аудармасының бас дирекциясы ұсынған қателіктер типологиясын негізге алуға болады. Төмендегі кестеде Еуроодақ аудармашылары қолданатын әр қателіктің қолдан (мысалы, SENS+) келтіру оқу үлгісі үшін маңызды емес деп ойлаймыз.

Жазбаша аудармада жіберілетін қателіктер

Түпнұсқа мәтіннің авторын өзгерту.	Мәтінде жалпы түсінуге әсер етпейтін болмыш аударма қателігі; сөздің башаларының орнымен және түсініксіз қосылған жерлер.
Аударма мәтінде басталмай аяқталмайтын сөздердің қайтаруы, бұрылуының қателігі	Мәтіннің жалпы мағымды түсінуге әсерін тигізбейтін аудармада түсініксіз қосылған жерлер.
Түпнұсқа мәтіндегі мағымды сөздің, сөз тіркестерінің түсініксіз қайтаруы, аударма мәтінде аяқталмайтын бұрылуы немесе түсініксіз болып қалуы.	Мәтіннің жалпы мағымды түсінуге әсерін тигізбейтін аудармада түсініксіз қосылған жерлер.
Түпнұсқа мәтіндегі бір бөлімдерінің / аяқталу, жою, кесті, т.б. / аудармада түсініксіз болуы немесе түсініксіз болып беруі.	Мәтіннің жалпы мағымды түсінуге әсерін тигізбейтін аудармада түсініксіз қосылған жерлер.
Терминдердің дұрыс қолданылуы / қате терминді қолдануы.	Лексикалық тұрғыдан дұрыс, терминдік нұсқа контекстке орынсыз қолданылуы.
Бұрыс аударманың жол беретін аударма мәтінде жіберілген ересек грамматикалық қателігі.	Мәтіннің жалпы мағымды түсінуге әсерін тигізбейтін болмыш грамматикалық қателігі.
Мәтіннің мағымды бұрмалануы, қате аудармаларға жол беретін ересек грамматикалық қателігі.	Аударма мәтіннің мағымды аяқталуы, пунктуациялық қателігі.
Аударма мәтіннің тұтастығы мен оңалатын сөйлем дәлдігіне қарай келтіретін бағалауға орынсыз қателігі.	Аударма мәтіннің мағымды, түсініксіз болып қалуы, аударма мәтіннің мағымды аяқталуы, пунктуациялық қателігі.

Кестенің сол жағында берілген ересек қателіктер мен оң жақта берілген болмыш қателіктер үшін анықталатын балл саны, әрине, эксперимент негізінде анықталып, қағарда мәжілісінде талқыдалып, бекітілуі қажет. Мәтін аудару болмыш аудармашылардың теориялық және практикалық дайындығын, қалыптасқан кәсірет деңгейін дәл анықтайтын бақылаудың негізгі формасы болып табылады. Сол себепті бақылаудың нақты критерийлерін қалыптастыру, кездесетін қателердің типтерін, әр қателік үшін анықталатын балл санын анықтау – бүгінгі таңдағы көкейкесті мәселелердің бірі.

Әзімбеттер

1. Абылғалиева С.Б., Ахметова Г.К., Нұрғалиева С.Р., Қуашов А.А., Мырзалық Б.А., Омарбаев С.М. Оқулық әдістемелік жүйесінің құрамына кіретін. – Алматы: Қазак университеті, – 2004.
2. Қолжығалиев Т.А., Мухоморов З.А., Дидеков Ж.Д., Минаева Г.С. Система менеджмента качества [СМК] – Алматы: Қазак университеті, – 2004.

В статье рассматриваются современные критерии оценки качества перевода в рамках учебного модуля «Практика перевода» с учетом коммуникативной модели образования.

**E. K. Bekurova, Senior teacher,
S.D. Seidenova, Candidate of Philological sciences, Associate Professor
A.S. Alimkhanbetova, Master of Human Sciences, Senior teacher,
Al-Farabi Kazakh National University**

Communication and Effective Teaching

What is 'communication'? According to the Concise Oxford Dictionary the word means 'act of imparting, especially news', or 'the science and practice of transmitting information'. These definitions clearly show the link between 'teaching' and 'communication': teaching are constantly imparting new knowledge, or transmitting information.

Good communication skills are key to success in life, work and relationships. Without effective communication, a message can turn into error, misunderstanding, frustration, or even disaster by being misinterpreted or poorly delivered.

Communication is the process by which we exchange information between individuals or groups of people. It is a process where we try as clearly and accurately as we can, to convey our thoughts, intentions and objectives.

Communication is successful only when both the sender and the receiver understand the same information. In today's highly informational and technological environment it has become increasingly important to have good communication skills.

The art of communication involves listening and speaking as well reading and writing. Teachers need to be highly skilled in all these areas to excel in their profession. Proficient communicators receive information, understand and express themselves at a high level. They make excellent teachers because they are able to transmit knowledge, skills and values. They help motivate students to learn.

Teachers must be skilled at listening to their students as well as explaining things clearly. Teachers need clarity of thought to present the material. Effective communication includes transforming the boring into the interesting and having good presentation skills.

Teaching is generally considered as only fifty percent knowledge and fifty percent interpersonal or communication skills. For a teacher, it is not just important to give a quality lecture but it is more important for the presentation of a lesson or lecture in class. Communication skills for the teachers are thus as important as their in-depth knowledge of the particular subject which they teach.

Teachers should be aware of the importance of communication skills in teaching. They must also realize that all students have different levels of strengths

The overhead projector is particularly useful, because it allows us to face our students while using it.

Listening

The key to receiving messages effectively is *listening*. Listening is a combination of hearing what another person says and psychological involvement with the person who is talking. Listening requires more than hearing words. It requires a desire to understand another human being, an attitude of respect and acceptance, and a willingness to open one's mind to try and see things from another's point of view.

Listening requires a high level of concentration and energy. It demands that we set aside our own thoughts and agendas, put ourselves in another's shoes and try to see the world through that person's eyes. True listening requires that we suspend judgment, evaluation, and approval in an attempt to understand another's frame of reference, emotions, and attitudes.

Often, people worry that if they listen attentively and patiently to a person who is saying something they disagree with, they are inadvertently sending a message of agreement.

When we listen effectively we gain information that is valuable to understanding the problem as the other person sees it. We gain a greater understanding of the other person's perception. After all, the truth is subjective and a matter of perception. When we have a deeper understanding of another's perception, whether we agree with it or not, we hold the key to understanding that person's motivation, attitude, and behavior. We have a deeper understanding of the problem and the potential paths for reaching agreement.

Communicating to Parents. Teachers must be able to express themselves both verbally and in writing in order to report student progress to parents. They need to explain the strengths and weaknesses of their students so that parents will understand the message. This is especially important when the teacher conveys a difficult message about the student's misbehavior or learning problems. The message must be delivered clearly and with tact. Teachers should be comfortable communicating with parents regularly, with phone calls and informal notes in addition to formal report cards. *Written Communication: Handouts*

Teachers communicate by speaking, but also by writing. We have seen how we can improve the overhead projector transparencies we use, if we write them carefully. The same is true of the *handouts* that almost all teachers prepare for their students.

What is a handout? It is *not* a photocopy of a journal article, or of some pages out of a textbook. Rather, it is a document which the teacher writes him/herself. It may be a summary of important points to be learnt, or a guide to students on work they have to do, or references they have to look up. Teachers may use handouts for students to refer to during a lesson, and students will definitely use them in their self-study time. Because handouts are such an important way of communicating with students, they must communicate effectively. Fig. 5.5 provides a checklist which should help you to write better handouts.

More Tips for Developing Good Communication Skills

and weakness. It is only through communication skills that a teacher can introduce creative and effective solutions to the problems of the students. Following are some of the communication skills that a teacher must possess so that they interact properly with students.

Positive Motivation. This is one of the important things that a teacher must possess. In a class, students always have different kinds of taste and preferences over subjects. So it is the job of the teacher to create enthusiasm and interest in the minds of the students towards a subject. It is also a teacher's role to remove any fear and inhibitions that a student may have towards a subject.

Effective Body Language. This is the most powerful communication skill that a teacher must possess. Good presentation skills include a powerful body language supported by verbal skills. This can create a long lasting impression in the minds of the students. Thus, a teacher's lectures will inevitably become more interactive and interesting for the students. Besides, a teacher should maintain the volume, tone and rhythm of their voice during a lecture. Good teachers communicate concern and caring by their tone of voice and use of body language. They transmit genuine commitment and affection for their students. Good teachers care about their students' progress and let their students know it at all times. They learn their students' names early in the school year and use their names when addressing them. They get to know their students' hopes, fears and preferences and communicate this knowledge to their students. They communicate their appreciation for what their students do by celebrating their successes and constantly encouraging them. This helps students feel recognized.

Sense of Humor. The importance of this factor has been regularly underestimated. A good sense of humor keeps the students active and interested in the teacher's class. A teacher who is dour and lacks humor doesn't contribute to the overall well being of the students.

Understanding the Students. Teachers should encourage students to communicate openly. There should be emphasis on cultivating a dialogue rather than a monologue. So while solving any kind of problems in the classroom, it is always wise to hear the opinions of the students also.

Team Formation. This is a good method where you can divide the classroom into small teams and ask them to solve different problems or complete assignments. This practice will increase not only the interaction among the students but also among teacher and students.

Technical Skills. It is also important that teachers should be up to date with all the latest teaching aids like computers, video conferencing and especially the use of internet. This will also help the students to keep up their interest in the learning process.

An important element of communication in teaching is the use of teaching aids. We have all heard the saying: 'What I hear, I forget; what I see, I remember; what I do, I know'. Pictures, written posters and practical demonstrations improve communication and we should use them as much as possible. Most of us have access to paper, posters, a chalkboard, or an overhead projector. We can use these to prepare aids for our lessons: summaries of important facts, or pictures and diagrams.

- To obtain a better command of the English language, expand your vocabulary by reading and writing more. Look up words you're not familiar with. The better you are able to express yourself, the better your ability to communicate.

- Practice your listening skills. Be considerate of other speakers by waiting until they are done before stating your views.

- Learn to understand and appreciate opposing points of view by being open-minded and making an effort to see things from another's perspective. It will in turn, gain you more cooperation and understanding.

- Avoid trying to communicate when in an emotional state. You lose objectivity and may say something inappropriate or regrettable. Take time to think your position through before speaking.

- Join an organization such as Toastmasters that encourages you to develop a variety of communication skills as well as allowing you the opportunity to meet new and interesting people.

Students are the future of every nation. That is why the role of teachers is so important to the society. It is through a teacher that generations of the youngsters are deeply influenced. Thus, it is important that communication skills become an important ingredient of a teacher's professional competency.

All health workers need to communicate well, if they are to do their work well. Unfortunately, many are never taught how to do this. Teachers of health workers, therefore, also have to teach their students to be better communicators.² We will learn more about this in the next article in this series.

1. Hickey J. London: Macmillan; 1993. Communicating Health.

2. Abbott F, McMahon R. London: Macmillan; 1993. Teaching Health Care Workers, second edition.

3. Pearson, J., & Nelson, P. (2000). An introduction to human communication: understanding and sharing (p. 6). Boston, MA: McGraw-Hill.

understanding and sharing (p. 6). Boston, MA: McGraw-Hill.

Abstract. In this article we take a short look at the role of communication in teaching. The article aims to make readers more aware of the importance of communication in teaching.

M. Жаңабекова, У.Серік

Жылы лебіз сөздерді қолдану арқылы тіл мәдениетін қалыптастыру

Сөз тілін негізі. Сөз мәдениеті деген ұғым тек сыртқы сөйлеу ғана емес немесе мәдениетті сөйлеу деген мағынада ғана емес, адамдар арасындағы қарым - қатынасқа негіз ретінде тұрақты түрде қолданылатын сөздер, сөз тіркестері, сөйлемдер, тұрақты сөз орамындағы деген мағынадағы аңғартады. Алдымен мағыналы дабыстар жұбысы белгілі бір мағынада белгілейді, сөздер топтамасы мен орамының құрамы.

Сөз қарым-қатынас құралы ретінде адамдар арасындағы қарым-қатынаста өзінің ең басты қызметін атқарып, лебіз жасайды. Лебіз екеуара сөйлесуде де, жазбаша тілде де өмір сүреді. Лебіз - адамдардың бір-біріне білдіретін сөзі мен көңілі, сипатымен мен ықпалы, сүйіспенші мен құпияшыл, күнделікті беретін ақпаратты, өткен күннен қалған белгісі, өткеннің тарихы мен жарқын болшақтың жеткізетін сыры.

Лебіз - екі адам арасындағы сұхбат, яғни ана мен баланың түсінік-түсінігі, ұстаз бен шәкірт әлемі, достар арасындағы сыйлылық жолы, адамдардың уаған елге, жерге деген мейіп ықпалы, қалыңдағы көңілге керілетін жыры, адамзаттың артына қалдырар рухын мұрасы.

«Жақсы сөз жарым ырғақ» дейді халық. Ұғым мен астары терең айтылған сөзі Омай бекі «Жақсы сөз - жылы лебіз деп жанның көңілін аулайтын жақсы сөз айтыл, бір-бірімізге жүректен жарып шыққан жылы лебізімізді білдіріп, өзімізді қоршаған ортаны, дүниетанымызды болымысымызды неге құралаңдырмасқа дегіміз келеді.

Жылы лебіз айту, оны орынды жеткізу - ол да рухани өнер. Жылы лебіз айтудан ерекшеліктері, оны дұрыс қолданудың маң-мағынасы бар. Сірә, жылы лебізде белгілі бір мақсат, ойдың желісі болуы мүмкін, себебі оны айтылуы жай ғана емес, белгілі амағат баианысты айтылады. Яғни, әр жылы лебіздің айтылуы, қолдануы оны бар. Жылы лебіз айтулық нәтижесі не береді деген сұраққа төмендегідей айтылымдарды тұжырымдалық. Мысалы: отбасы арасындағы қарым-қатынаста «Сен - азаматсың, сенің айтақаның дұрыс» деген жылы лебіз азаматтың өз-өзіне деген сенімділігін ұқалтады. «Сенің арыңда мағна мәселем оң шешімін тапты, сен айтақандай іспен өзім, дұрыс жоспарым...» деген жауап лебіз оның өзіне деген ықпалын ұқалтады. Егер ері мен зайыбы арасындағы қарым-қатынас бір жерден шықса, онда біреуі сөзі «Сенің айтып отырғаның дұрыс, бірақ...» деген жылы лебізден бастаса, болған жайт оң шешімін тауып, дұрыс қарым-қатынастың бастау азыры сөзі.

Адамзат қабылданған жылы лебіздер дегі топтамасы толығымен. Олар ел ілігіне айналды да, біртіндеп жай қолданыс нәтижесінде мақал-мәтелге айналады. Ал замануи өзгерістерге орай отбасында қалжың ретінде қолданылған, бірақ бір жағынан еркіндік мағынасына да сөйкес келетін жылы лебіздер ретінде «бақсаттым, алтын бақсатым, моқалдым» деген сөздер қолданыс табады.

Тіл сөйлесуде, яғни адамдардың бір-біріне лебіз білдіруінде өмір сүреді, дамиды, яғни танымдық-танымдық мәні келері де тек сөйлесуде, әр-түрлі қарым-қатынаста. Бір жағынан ожау-жаулы сөйлесуде, жылы да інінен шығалы деп те бекер айтылған. Жүректен жатқан жылы шыластырыңыз бен ыстық лебіздеріңізді әлемі сөздермен жеткізе білу - ұлы қасиет, диниялық. Жылы лебізде толы жүрек әрбір сөздің маң-мағынасын артара түсері хик, жылы лебіз - адамдар арасындағы қарым-қатынастың бастауы, қайнар көзі, ол досыңды еркелетеді, өмірлік серігіңді марқайтады, ата-аналы құптады, ұстаыңды шексіз қуанышқа бөлейді, яғни жан жалаңғартар көңіл сыйлайды.

Өкіресе ардақты аналарымызға, сүйікті құрбы-қатарларымызға деген жүректен шығар тілек бір ғана ауыз сөз не бір ғана шумақ өлемес шектелмек емес. Ол өзіміз жылына бір рет асыға күтетін бала көңілдің толғауы, анаға деген алаа жүректің шыныбы қуанышын жеткізетін топ мерекелік ақулы аңлар мерекесі. Небір асан-жазушылар да, данағой ақсақалдарымыз да шумақ-шумақ өлең-сөздерін өрнекесте де ана болымысы, ана жаратылысын түсіне алғандай, ана сүті ақтай аларлықтай тенеу не балама тапй алмақ

МАЗМУНЫ

С.А.Ашимханова. Поэтическая традиция: Уильям Шекспир – Джон Китс – Торнтон Уайлдер.....	3
Т.О. Есембеков, Г.С. Набиева. Поэзиялық мәтінді түсіну мен аудару үрдісі.....	7
Ө. Тарақов. Беріс поэзиясын қазақ тіліне аударылым.....	14
Д.А. Карагойишова, К.К. Кеңесханова. Тілдердің дыбыстық ерекшеліктері зерттеу жолдары.....	17
Г. Қазыбек. Орынбай Жанайдаровтың аудармашылық шеберлігі.....	21
А. Мұлдағалиева, Г. Окулева, Ш. Гумарова. О некоторых особенностях перевода слов, обозначающих родственные отношения.....	24
М.Жанбаева, Т. Колесникова, А. Валеева. Фонетикалық құбылыстарды меңгерудің практикалық тәсілдері.....	29
Ш. Байнеше, Л.Турумбетова.Этапы перевода художественного текста.....	35
Мұсаалы Л., Әбдікова К., «Аударма практикасы» модулі бойынша студенттердің білімін бағалаудың түрлері мен критерийлері.....	40
Е. К. Bekirnova, S.D.Seidenova, A.S. Altunkhanbetova. Communication and Effective Teaching.....	45
М.Жанбаева, Ү.Серік. Жылы лебіз сөздерді қолдану арқылы тіл мәдениетін қалыптастыру.....	48
Kalleva A.Zh., Atabayeva G.K. Computer assisted language learning.....	52
Rakhova K.M. Case Study in Teaching a Foreign Language.....	55
Жусанбаева А.Т., Сапарходжаева Н. П., Особенности учебно-научных текстов по химии.....	57
Карбозов, Е., Әріпов Ә. Қазақстанда аудармашыларды даярлаудың негізгі мәселелері мен проблемалары.....	62
Э.С.Баймуратова, Е.У. Артыкова. Технология индивидуального обучения и воспитания.....	65
Е.О.Артыкова. Шет тілін үйретудегі біліктіліктің маңызы.....	69
М.Жанбаева, А.Марап. Қазақстандағы ағылшын тілінің ролі мен оның британдық және американдық нұсқаларының ерекшеліктері.....	73
K.M.Rakhova. Socio-Psychological Training-an Effective Way to Teach a Foreign Language.....	79
Г.К.Атабаева, А.Ж.Калиева. Шет тілін оқытуда кездесетін қиыншылықтардың психологиялық ерекшеліктері.....	81
Altunkhanbetova, Seidenova, Bekirnova Methods of teaching English in the classroom.....	85
Г.Оразбекова. Жапонияның саяси мәдениетіндегі конфуцийшілдік модельдің көріністері: тарихи және қазіргі заман.....	87
Тек Ю.П., Информационные технологии в условиях глобализации и конвергенции образовательных программ и оптимизация обучения корейскому языку.....	92

Сеиденова С.Д., Бектурова Э.Ж., Айтмуханбетова А.С., Особенности применения переводческих технологий в обучении переводу.....	97
Казахметова М.Е., Экспресс-смысл романа А. Нурпенсова «Сумерки» и их интерпретация в переводе на русский и английский языки.....	101
Дахкилыбаева С., Жизнь и творчество Абдыжамия Нурпенсова. Роман «Кровь и пот»: создание и прочтение.....	107
А. Сайлауқызы. Абайдың «Бұлақ» өлеңінің ағылшын тіліне аударылуы.....	110
А.Тонкер. Абай шығармаларының монотон тіліне аударылуы.....	114
Кусаинова А. Семантическая структура концепта «прелесть» в английском и русском языках.....	119
Анашина А., Сеиденова С. Некоторые трудности перевода художественного текста на китайский язык.....	124
Кан В. Проблемы и особенности перевода английской разговорной лексики в литературном тексте.....	128
В.Алпалова. Lexical-semantic transformations implied in the translation of "The old man and the sea" by Ernest Hemingway.....	133
А.Батталова. Трансформация мотивной структуры оригинала при поэтическом переводе.....	137
Сейтказы Э., Итжанова Н. Изучение и анализ языковых особенностей произведений О. Бокчеа.....	144
Anarova A. Studies and Comparative Analysis about Abai Proverbs recorded and his original texts.....	150